

### المحور الثالث عشر: نماذج مختارة وتمارين تطبيقية

تهدف هذه المجموعة من التمارين التطبيقية إلى تعزيز مهاراتكم في الترجمة الإعلامية من خلال التعامل مع نماذج واقعية مستوحاة من الصحف ووسائل الإعلام المختلفة، والمطلوب منكم هو قراءة التعليمات بعناية، وتطبيق القواعد والمفاهيم التي تعلمناها، وتقديم ترجمات دقيقة وواضحة ومناسبة للسياق والجمهور المستهدف. حظاً موفقاً!

#### التمرين الأول: تتبع تطور خبر عبر لغات متعددة

المواضيع:

أ- قصاصة ورقية 1 (صورة افتراضية لصفحة أولى من صحيفة أمريكية باللغة الإنجليزية)

- العنوان الرئيسي

"International Leaders Condemn Recent Attack in Capital City"

- الفقرة الافتتاحية

"World leaders have issued strong condemnations following a deadly attack that rocked the capital city earlier today, leaving dozens dead and many more injured. The incident, which occurred near the central government district, has prompted immediate security responses and widespread public outcry..."

ب- قصاصة ورقية 2 (صورة افتراضية لموقع إخباري أوروبي باللغة الفرنسية)

- العنوان الرئيسي:

"Attentat meurtrier dans la capitale : réactions internationales indignées"

- الفقرة الافتتاحية:

"La communauté internationale a exprimé sa vive indignation après l'attentat sanglant qui a frappé la capitale aujourd'hui, faisant de nombreux morts et blessés. L'attaque, survenue près du quartier gouvernemental, a immédiatement entraîné des mesures de sécurité renforcées et une forte émotion populaire..."

ج- قصاصة ورقية 3 (صورة افتراضية لموقع إخباري عربي)

- العنوان الرئيسي: "إدانات دولية واسعة للهجوم الأخير في العاصمة"

- الفقرة الافتتاحية: "أصدر قادة العالم إدانات قوية في أعقاب الهجوم الدامي الذي هز العاصمة في وقت سابق اليوم، مخلفاً عشرات القتلى والعديد من الجرحى، وقد أثار الحادث، الذي وقع بالقرب من المنطقة الحكومية المركزية، استجابات أمنية فورية وغضباً شعبياً واسعاً..."

المطلوب:

1. قارن بين كيفية تغطية هذا الخبر في المصادر الثلاثة من حيث العنوان الرئيسي والفقرة الافتتاحية.
2. هل تلاحظ أي اختلافات في التركيز أو النبرة أو التفاصيل المقدمة؟

3. ما هي المصطلحات الرئيسية المستخدمة في كل لغة لوصف الهجوم والإدانات؟
4. هل تعتقد أن هناك أي تحيز في طريقة تقديم الخبر في أي من المصادر؟
5. قم بترجمة العنوان والفقرة الافتتاحية من النسخة الإنجليزية والفرنسية إلى اللغة العربية، وحاول أن تعكس النبرة والتركيز الأصليين قدر الإمكان.

#### التمرين الثاني: ترجمة مقابلة إعلامية مع إجراء تعديلات للجمهور الهدف

المواد:

قصاصة ورقية 4 (نص افتراضي لمقابلة من موقع إخباري تكنولوجي أمريكي)

المحاور:

"So, Dr. Anya Sharma, your latest research on neural networks has been making waves. Can you explain in layman's terms the core breakthrough?"

د. شارما:

"Certainly. We've essentially developed a more efficient algorithm that allows AI to learn patterns from vast datasets much faster and with less computational power. Think of it like teaching a child to recognize a cat – instead of showing thousands of pictures, our system can learn from just a few examples by identifying the key features more effectively."

المطلوب:

1. قم بترجمة هذا المقتطف من المقابلة إلى اللغة العربية بحيث يكون مناسباً للنشر في مجلة عربية تستهدف الشباب المهتم بالشؤون التكنولوجية.
2. هل تحتاج إلى تبسيط أي مصطلحات تقنية؟ إذا كان الأمر كذلك، فكيف ستقوم بذلك؟
3. هل المثال المستخدم من قبل د. شارما (تعليم الطفل التعرف على قطة) مناسب للجمهور العربي؟ إذا كنت تعتقد أنه غير مناسب، فاقتصر مثلاً عربياً مشابهاً يمكن استخدامه بدلاً منه.
4. اكتب مقدمة قصيرة لهذه المقابلة للقارئ العربي.

#### التمرين الثالث: ترجمة محتوى إعلامي متخصص

المواد:

قصاصة ورقية 8 (مقتطف من تقرير إخباري عن تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي باللغة الإنجليزية)

"The latest advancements in generative AI have led to the development of sophisticated models capable of creating realistic images and text. These models, often based on transformer architectures, are trained on massive datasets and can generate novel content with remarkable coherence, raising both excitement and ethical concerns within the tech community."

المطلوب:

1. قم بترجمة هذا المقتطف إلى اللغة العربية.

2. ابحث عن المقابلات العربية الدقيقة للمصطلحات المتخصصة مثل "transformer" و "generative AI" و "coherence" و "datasets" و "architectures"

3. هل تعتقد أن الجمهور العربي العام سيكون على دراية بهذه المصطلحات؟ إذا لم يكن كذلك، فهل يجب تقديم شروحات موجزة؟ كيف ستقوم بذلك؟

#### التمرين الرابع: ترجمة حوار من برنامج تلفزيوني

المواد:

- قصاصة ورقية 9 (نص افتراضي مقتطف من حوارين مقدم برنامج حواري وشاعر ضيف باللغة الإنجليزية)

- المقدم:

"Your latest poem, 'Whispers of the Desert Wind,' has resonated deeply with readers. What was the inspiration behind it?"

- الشاعر:

"Well, you know, growing up in the desert, you become attuned to its subtle language. The way the wind carries stories across the dunes, the silence that speaks volumes... it all seeps into your soul, and eventually, it finds its way onto the page."

المطلوب:

1. قم بترجمة هذا الحوار إلى اللغة العربية بحيث يبدو طبيعياً وسلسًا.

2. كيف ستنقل النبرة الشاعرية في كلام الشاعر إلى اللغة العربية؟

3. هل هناك أي تعبيرات اصطلاحية في الحوار الأصلي؟ كيف ستتعامل معها في الترجمة؟

#### التمرين السادس: إنشاء نسخة عربية مكيفة من جزء من موقع إخباري أجنبي

المواد:

- صورة افتراضية لصفحة رئيسية لجزء "الأخبار العاجلة" من موقع إخباري دولي باللغة الإنجليزية (تتضمن عناوين وروابط وصورة مصغرة)، (يتم توفير صورة بسيطة تتضمن 3-4 عناوين أخبار عاجلة وروابط وهمية وصور مصغرة ذات صلة)

المطلوب:

1. قم بإنشاء نسخة عربية مكيفة من هذا الجزء من الموقع الإخباري.

2. ترجم العناوين والملخصات (إذا كانت متوفرة) وروابط التنقل إلى اللغة العربية.

3. فكر فيما إذا كانت أي من الأخبار الموجودة قد لا تكون ذات أهمية كبيرة للجمهور العربي، واقتصر بدليلاً (عنوان خبر عربي افتراضي)

4. كيف سيظهر اتجاه الكتابة في النسخة العربية (من اليمين إلى اليسار)؟ (يمكن وصف ذلك نظرياً)

تعليمات عامة للطلبة:

- يرجى قراءة كل تمرين بعناية قبل البدء في الحل.
- ركزوا على الدقة والوضوح وملاءمة الترجمة للسياق والجمهور المستهدف.
- يمكنكم استخدام القواميس والموارد المتاحة لمساعدتكم.

#### أسئلة وأجوبة:

1. ما هو الهدف الأساسي من الترجمة الإعلامية للأخبار العاجلة؟ **الجواب:** نقل المعلومة الأساسية بسرعة ودقة لجمهور المستهدف في وقتها المناسب.
2. ما هي أهم صفة يجب أن يتحلى بها المترجم الإعلامي عند ترجمة مقال رأي؟ **الجواب:** القدرة على فهم وجهة نظر الكاتب ونقلها بأمانة مع مراعاة السياق الثقافي للغة الهدف.
3. ما هي التقنية التي تساعد المترجم الإعلامي على ضمان الاتساق المصطلحي في مشاريع الترجمة الكبيرة؟ **الجواب:** استخدام برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools) التي تتضمن ذاكرة ترجمة وقواعد مصطلحات.
4. عند ترجمة إعلان تجاري، هل الأولوية للدقة الحرافية أم للتأثير الإقناعي؟ **الجواب:** الأولوية للتأثير الإقناعي ونقل الرسالة التسويقية بفعالية لجمهور المستهدف، مما قد يستدعي بعض التكيف الثقافي.
5. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى المعلومات التي يتم تقديمها للصحفيين ولكن لا يمكنهم ذكر مصدرها بشكل مباشر؟ **الجواب:** On background.
6. ما هي الاعتبارات الأساسية عند ترجمة عنوان رئيسي لخبر صحي؟ **الجواب:** الدقة في عكس مضمون الخبر، الجاذبية لجذب القارئ، والإيجاز.
7. ما هو التحدي الرئيسي عند ترجمة محتوى من وسائل التواصل الاجتماعي يتضمن لغة عامية أو تعبيرات غير رسمية؟ **الجواب:** إيجاد مقابلات لغوية عامية مناسبة في اللغة الهدف تحافظ على المعنى والنبرة الأصلية دون أن تبدو غريبة أو غير مفهومة.
8. ما هو الدور الذي تلعبه مواقع الإنترنت الإخبارية متعددة اللغات بالنسبة للمترجم الإعلامي؟ **الجواب:** تعتبر مصدراً قيماً لفهم كيفية تعامل وسائل الإعلام المختلفة مع نفس الخبر وبنجاً حياً للمصطلحات والسياقات الإعلامية.
9. ما هي أهمية مراعاة السياق الثقافي عند ترجمة نص إعلامي يتضمن إشارات ثقافية محددة؟ **الجواب:** ضمان فهم الجمهور المستهدف للمعنى المقصود وتجنب أي سوء فهم أو إساءة ناتجة عن الاختلافات الثقافية.
10. ما هي المسؤولية الأخلاقية الأساسية للمترجم الإعلامي؟ **الجواب:** نقل المعلومات بدقة وأمانة دون تحريف أو تزييف أو إدخال آراء شخصية.
11. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى تأجيل نشر خبر معين حتى وقت محدد؟ **الجواب:** Embargo.
12. ما هي المهارة الأساسية التي يجب أن يتمتع بها المترجم الإعلامي للتعامل مع النصوص السمعية والبصرية؟ **الجواب:** القدرة على الاستماع والفهم السريع، والتلخيص، وإعادة الصياغة بوضوح وإيجاز مع مراعاة القيود الزمنية.

13. ما هو الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة التواصلية في سياق الإعلام؟ **الجواب:** الترجمة الحرفية تركز على نقل الكلمات والجمل بشكل مباشر، بينما الترجمة التواصلية تركز على نقل المعنى المقصود والتأثير على الجمهور المستهدف. الترجمة الإعلامية غالباً ما تميل نحو التواصلية.
14. ما هي أهمية التدقيق اللغوي والمراجعة بعد الانتهاء من ترجمة نص إعلامي؟ **الجواب:** ضمان خلو النص المترجم من الأخطاء اللغوية والإملائية والنحوية، والتأكد من دقة نقل المعنى ووضوحيه.
15. ما هو التحدي الذي يواجهه المترجم عند ترجمة عناوين الأخبار القصيرة والمكثفة؟ **الجواب:** نقل المعلومة الأساسية بشكل جذاب وموجز مع الالتزام بالمساحة المحددة.
16. ما هي فائدة استخدام تطبيقات الهواتف الذكية للمترجم الإعلامي؟ **الجواب:** توفير أدوات ترجمة فورية وقواميس ومعاجم سهلة الوصول إليها في أي وقت ومكان.
17. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى الفقرة الأولى من الخبر التي تلخص أهم المعلومات؟ **الجواب:** Lead (Lede).
18. عند ترجمة مقابلة مع شخصية مشهورة، هل يجب الحفاظ على أسلوب كلامها الأصلي حتى لو كان غير رسمي؟ **الجواب:** يعتمد ذلك على السياق والجمهور المستهدف. في بعض الحالات، قد يكون من المناسب الحفاظ على الأسلوب غير الرسمي، بينما في حالات أخرى قد يتطلب الأمر بعض التعديل ليكون أكثر ملاءمة للنشر.
19. ما هي أهمية بناء شبكة علاقات مع مترجمين آخرين في مجال الإعلام؟ **الجواب:** تبادل الخبرات والمعلومات، الحصول على المساعدة في حل المشكلات الترجمية، والبقاء على اطلاع بفرص العمل والتطورات في المجال.
20. ما هو الدور الذي يمكن أن يلعبه فهم أساسيات تحسين محركات البحث (SEO) في ترجمة المحتوى الإعلامي الإلكتروني؟ **الجواب:** المساعدة في اختيار الكلمات المفتاحية المناسبة في اللغة الهدف لجعل المحتوى المترجم أكثر ظهوراً في نتائج البحث وزيادة عدد الزوار.
21. ما هو الفرق الأساسي بين ترجمة خبر وتحريره؟ **الجواب:** الترجمة هي نقل المعنى من لغة إلى أخرى، بينما التحرير هو مراجعة وتصحيح النص المترجم لتحسين دقتها ووضوحيه وأسلوبه.
22. ما هي الاعتبارات اللغوية التي يجب مراعاتها عند ترجمة الأرقام والإحصائيات في نص إعلامي؟ **الجواب:** التأكد من استخدام الفوائل العشرية والآلاف الصحيحة وفقاً للغة الهدف، وتحويل الوحدات إذا لزم الأمر (مثل العملات)
23. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى اسم كاتب المقال أو الخبر الذي يظهر عادةً أسفل العنوان؟ **الجواب:** Byline.
24. عند ترجمة نص إعلامي يتضمن اقتباسات، هل يجب ترجمة الاقتباسات حرفياً أم مع مراعاة السياق؟ **الجواب:** يجب ترجمتها مع مراعاة السياق ونقل المعنى المقصود، وقد يتطلب ذلك بعض التعديل الطفيف لجعلها تبدو طبيعية في اللغة الهدف.

25. ما هي أهمية معرفة المصطلحات الإعلامية المتخصصة في اللغة المصدر واللغة الهدف؟ **الجواب:** ضمان استخدام المقابلات اللغوية الصحيحة والدقيقة وتجنب أي لبس أو تحريف للمعنى.
26. ما هو التحدي الذي يواجهه المترجم عند ترجمة النصوص الإعلامية التي تتضمن فكاهة أو سخرية؟ **الجواب:** نقل العنصر الفكاهي أو الساخر بفعالية إلى اللغة الهدف، حيث قد تختلف أساليب الفكاهة بين الثقافات.
27. ما هو الدور الذي يمكن أن يلعبه فهم الأنظمة السياسية والقانونية المختلفة في الترجمة الإعلامية؟ **الجواب:** المساعدة في ترجمة المصطلحات والمفاهيم السياسية والقانونية بدقة وفهم السياق الذي وردت فيه.
28. ما هي أهمية الحفاظ على نبرة صوت الكاتب أو المؤسسة الإعلامية عند الترجمة؟ **الجواب:** الحفاظ على هوية المصدر وأسلوبه في التواصل مع الجمهور المستهدف.
29. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى تاريخ ومكان كتابة الخبر؟ **الجواب:** Dateline.
30. ما هي بعض المخاطر المحتملة للاعتماد بشكل كامل على الترجمة الآلية في العمل الإعلامي؟ **الجواب:** احتمال وجود أخطاء في الدقة والمعنى والسياق، وعدم القدرة على نقل النبرة والأسلوب بشكل فعال، وال الحاجة إلى تدخل بشري للمراجعة والتحرير.
31. ما هي الاعتبارات التي يجب أخذها في الحسبان عند ترجمة محتوى إعلامي يستهدف جمهوراً شاباً؟ **الجواب:** استخدام لغة عصرية ومفهومة لهذه الفئة، ومراعاة اهتماماتهم وثقافتهم.
32. ما هو الفرق بين التقرير الإخباري والمقال التحليلي من حيث الأسلوب والهدف في الترجمة؟ **الجواب:** التقرير الإخباري يركز على نقل الحقائق بموضوعية، بينما المقال التحليلي يقدم رأياً أو تفسيراً وقد يسمح بأسلوب أكثر شخصية.
33. ما هي أهمية البحث عن خلفية الخبر أو الموضوع قبل البدء في ترجمته؟ **الجواب:** فهم السياق الكامل للأحداث والأشخاص المعنيين، مما يساعد في تقديم ترجمة أكثر دقة وشمولية.
34. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى عملية إسناد المعلومة إلى مصدرها؟ **الجواب:** Attribution.
35. ما هي بعض الأدوات أو الموارد التي يمكن للمترجم الإعلامي الاستعانة بها للتحقق من صحة المصطلحات والمعلومات؟ **الجواب:** القواميس المتخصصة، بنوك المصطلحات، الموسوعات، موقع المنظمات الدولية، وموقع الأخبار الموثوقة باللغة الهدف.
36. ما هو التحدي الذي يواجهه المترجم عند ترجمة النصوص الإعلامية التي تتضمن أسماء أعلام أو أماكن غير مألوفة؟ **الجواب:** التأكد من كتابة الأسماء بشكل صحيح وفقاً للنظام الصوتي للغة الهدف، والتحقق من هويتها وسياقها.
37. ما هي أهمية بناء علاقة جيدة مع المحررين والزملاء في المؤسسة الإعلامية؟ **الجواب:** الحصول على التوجيه والدعم، وفهم الأهداف التحريرية، وضمان جودة العمل المتكامل.

38. ما هو الدور الذي يمكن أن يلعبه فهم أساسيات قانون الإعلام وحقوق النشر في عمل المترجم الإعلامي؟  
**الجواب:** تجنب انتهاك حقوق الملكية الفكرية والتأكد من الالتزام بالقوانين واللوائح المتعلقة بنشر المحتوى المترجم.
39. ما هي بعض الاستراتيجيات التي يمكن للمترجم الإعلامي اتباعها للتغلب على ضغط الوقت عند ترجمة الأخبار العاجلة؟ **الجواب:** التركيز على نقل المعلومات الأساسية أولاً، استخدام أدوات الترجمة الآلية بحذر للوصول إلى مسودة أولية، والتحرير السريع مع التركيز على الدقة.
40. ما هي القيمة المضافة التي يقدمها المترجم الإعلامي البشري مقارنة بأدوات الترجمة الآلية؟ **الجواب:** الفهم العميق للسياق الثقافي والاجتماعي، القدرة على نقل النبرة والأسلوب والإيحاءات، التعامل مع اللغة العامية والفكاهة، واتخاذ قرارات ترجمية إبداعية ومتخصصة للجمهور المستهدف.
41. ما هي إحدى أهم المهارات غير اللغوية التي يحتاجها المترجم الإعلامي؟ **الجواب:** الوعي الإخباري والفهم الجيد لطريقة عمل وسائل الإعلام.
42. عند ترجمة تقرير إخباري يتضمن آراء متضاربة، ما هي مسؤولية المترجم؟ **الجواب:** نقل جميع الآراء بدقة وحيادية دون تفضيل أي طرف.
43. ما هي إحدى الفوائد الرئيسية لإنشاء ذاكرة ترجمة شخصية للمترجم الإعلامي؟ **الجواب:** تسريع عملية الترجمة وتقليل الجهد المطلوب لترجمة الجمل والعبارات المتكررة، بالإضافة إلى ضمان الاتساق.
44. عند ترجمة مقابلة إذاعية، ما الذي يجب على المترجم مراعاته بالإضافة إلى الكلمات المنطقية؟ **الجواب:** نبرة الصوت، الإيقاع، وأي مؤثرات صوتية قد تحمل معنى.
45. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى تغطية إخبارية متعمقة لقضية معينة على مدى فترة طويلة؟ **الجواب:** Feature story أو تحقيق صحفي عميق.
46. ما هو التحدي الذي قد يواجهه المترجم عند ترجمة نص إعلامي مكتوب بأسلوب بلاغي أو أدبي؟ **الجواب:** نقل الجماليات اللغوية والصور البلاغية والتأثير العاطفي للنص الأصلي إلى اللغة الهدف.
47. ما هي أهمية فهم الجمهور المستهدف عند اختيار مستوى اللغة المستخدمة في الترجمة الإعلامية؟ **الجواب:** ضمان فهم الرسالة بوضوح من قبل أكبر شريحة من الجمهور المستهدف.
48. ما هو الدور الذي يمكن أن يلعبه الإعلام بالتاريخ والأحداث الجارية في الترجمة الإعلامية؟ **الجواب:** توفير سياق أوسع لفهم الأخبار والمقالات والتمكن من ترجمة الإشارات والتلميحات بشكل صحيح.
49. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى المعلومات التي يتم تقديمها للصحفيين ولكن لا يمكن نشرها بأي شكل من الأشكال؟ **الجواب:** Off the record.
50. ما هي بعض المعايير التي يمكن استخدامها لتقدير جودة الترجمة الإعلامية؟ **الجواب:** الدقة، الوضوح، الأسلوب المناسب، مراعاة السياق الثقافي، والالتزام بالمواعيد النهائية.
51. عند ترجمة محتوى إعلامي لمنصة رقمية، ما الذي يجب مراعاته لتحسين تجربة المستخدم؟ **الجواب:** سهولة القراءة على الشاشة، استخدام روابط واضحة، وملاءمة المحتوى للأجهزة المختلفة.

52. ما هو الفرق بين وكالة الأنباء والموقع الإخباري من حيث طبيعة المحتوى وعملية الترجمة؟ **الجواب:** وكالة الأنباء تنتج أخباراً أولية يتم توزيعها على وسائل الإعلام الأخرى، مما يتطلب سرعة ودقة عالية في الترجمة. الموقع الإخباري ينشر محتوى متنوعاً وقد يسمح بأسلوب أكثر تفصيلاً.
53. ما هي أهمية تطوير مهارات البحث الفعال للمترجم الإعلامي؟ **الجواب:** العثور بسرعة على المعلومات والمصطلحات الدقيقة والموثوقة اللازمة لإنتاج ترجمة عالية الجودة.
54. ما هو المصطلح الإعلامي الذي يشير إلى التحيز المتعمد أو التضليل في تقديم الأخبار؟ **الجواب:** *أو دعاية (بمعناها السلبي) Propaganda*
55. ما هي بعض التحديات الخاصة التي تواجه المترجم عند ترجمة النصوص الإعلامية من لغة ذات بنية نحوية مختلفة تماماً؟ **الجواب:** إعادة ترتيب الجمل والعبارات بشكل طبيعي في اللغة الهدف مع الحفاظ على المعنى.
56. ما هو الدور الذي يمكن أن يلعبه فهم أساسيات علم النفس الاجتماعي في الترجمة الإعلامية؟ **الجواب:** المساعدة في فهم كيفية تأثير اللغة على الرأي العام والمشاعر، وتكيف الترجمة لتحقيق التأثير المطلوب.
57. ما هي أهمية بناء ملف أعمال (Portfolio) قوي للمترجم الإعلامي المستقل؟ **الجواب:** عرض الخبرات والمهارات وجذب العملاء المحتملين.
58. ما هي بعض الاعتبارات عند ترجمة محتوى إعلامي يتضمن أسماء شركات أو علامات تجارية؟ **الجواب:** التحقق من وجود ترجمة رسمية أو شائعة لاسم، وإلا يتم نقله صوتياً مع مراعاة النطق الصحيح في اللغة الهدف.
59. ما هي بعض الطرق التي يمكن للمترجم الإعلامي من خلالها البقاء على اطلاع دائم بأحدث المصطلحات والتطورات في المجال؟ **الجواب:** قراءة الصحف والمجلات المتخصصة، متابعة المدونات والموقع الإلكترونية الإعلامية، وحضور المؤتمرات وورش العمل.
60. ما هي القيمة التي يجلها المترجم الإعلامي المتخصص إلى المؤسسة الإعلامية؟ **الجواب:** ضمان وصول رسائلها إلى جمهور أوسع بدقة وفعالية، وتعزيز مصداقيتها على المستوى الدولي، وتوسيع نطاق تأثيرها.